



Lời Tri Ân tới các Dịch Giả và Phiên Dịch Viên

Thân gửi Quý Đạo Hữu,

Một năm sắp qua đi, Samye mong muốn nhân dịp này gửi lời cảm ơn và công nhận sự làm việc miên mật của nhóm dịch thuật và phiên dịch của Samye và [Lhasey Lotsawa Translation](#). Xin tri ân tới sự hoan hỷ siêng năng và những giờ học tập dài và quán chiếu của nhóm Lhasey Lotsawa để chúng ta có những bản kinh thực hành, những câu chuyện cuộc đời (của các đạo sư), và những lời khuyên chỉ dẫn.

Thêm vào đó, nhóm dịch thuật của Samye đã soạn ra các bản dịch của các khoá học trên Samye và những tài liệu cốt lõi. Và những phiên dịch viên đã giúp cho các Phật tử khắp nơi trên thế giới tiếp cận được với những bài giảng trực tuyến và các bài giảng được ghi âm lại từ Phakchok Rinpoche và từ đội ngũ các tăng sĩ hướng dẫn của ngài.



Đây là một số những dịch giả và phiên dịch viên trong số rất nhiều những thành viên đang cống hiến của Lhasey Lotsawa.

Hoan hỷ với Lòng Tốt của những Dịch Giả Trong Quá Khứ

Khi chúng tôi hoan hỷ với lòng tốt của các dịch giả, chúng tôi cũng nhớ tới những nỗ lực to lớn của tất cả các dịch giả trong quá khứ. Nhóm của chúng tôi tiếp tục noi theo bước chân của những ngôn ngữ gia và dịch giả của một dòng truyền lâu dài. Lịch sử phát triển của Phật Pháp theo rất nhiều phương cách cũng như lịch sử của ngôn ngữ và dịch thuật.

Những chuyến đi gian nan của các dịch giả trên đất liền hay trên biển để được nghe những bài giảng pháp và để có được những bản kinh thường được kể như những câu chuyện về chuyến phiêu lưu kỳ thú. Khi chúng ta đọc những câu chuyện hành hương của những nhà du

hành nổi tiếng của Trung Quốc như Faxian, Zuanzang, và Yijing, chúng ta được nhắc nhở mục đích chuyến đi của họ là để thọ pháp từ những đại đạo sư và quay về với những bản kinh mà họ chuyển ngữ qua tiếng Trung.

Tương tự như thế, vị đế vương Songsten Gampo của Tây Tạng đã gửi Thonmi Sambhota và một nhóm dịch giả tới Ấn Độ. Tại đó các ngài đã trải qua nhiều năm học Pháp với những đại học giả chân truyền và soạn ra bản thảo mới với từ vựng phù hợp. Và ngài Vairotsana (Tỳ Lô Giá Na), một trong 25 đệ tử chính của Guru Rinpoche, đã được vua Trisong Detsen gửi qua Ấn Độ, Nepal, Khotan, và Trung Quốc để học và dịch Phật Pháp. Chúng ta có món nợ lớn với các tăng ni, và những hành giả tại gia, các vị đã mạo hiểm tính mạng của bản thân để thọ nhận và ban truyền Phật Pháp trong suốt bề dài lịch sử. Và chúng ta cũng hoan hỷ với sự cúng dường bố thí của những mạnh thường quân của họ: các vị đế vương, các bậc trị vì, những quý tộc, và những gia tộc giàu có và thường dân.

Dịch Thuật Qua các Thời Kỳ

Theo các truyền thống, trong suốt cuộc đời của mình, Đức Phật đã thúc đẩy các đệ tử truyền bá giáo pháp theo ngôn ngữ của những người dân bản địa hơn là áp đặt theo ngôn ngữ linh thánh. Một chân ngôn nổi tiếng của Đức Phật về lời khuyên của ngài cho các tu sĩ rằng việc áp đặt các lời kệ theo ngôn ngữ Vệ Đà “sẽ không dẫn đến sự chuyển đổi cho những người chưa được chuyển đổi”. Thay vào đó, Đức Phật đã khuyên họ học và truyền lại lời của Đức Phật “theo mỗi ngôn ngữ riêng của họ”. Các học giả vẫn không chắc chắn về ngôn ngữ mẹ đẻ của Đức Phật. Tuy nhiên, dường như trong suốt những thế kỷ đầu, giáo pháp được truyền khẩu trong nhiều ngôn ngữ bản ngữ Trung Ấn liên quan được gọi là Prakrits.

Trong ít nhất 400 năm sau khi Đức Phật nhập đại bát niết bàn, Phật Giáo được truyền bá rộng rãi trong các ngôn ngữ như Sogdian và Tocharian. Một sự chuyển đổi sang tiếng Phạn Cổ (Sanskrit) dường như đã xuất hiện trong khoảng thế kỷ thứ 2 trước công nguyên.

Thật tiếc là chúng ta chưa biết được danh tính của những vị gìn giữ, thực hành, và ghi nhớ các giáo lý và đã dạy pháp trong các ngôn ngữ khác nhau.

Nhưng chúng ta biết từ lưu trữ trong tu viện rằng những vị tăng ni cao cấp được trao danh hiệu bhanaka và được tin tưởng tiếp tục truyền thống truyền khẩu. Thọ nhận truyền khẩu giáo pháp liên quan tới nhiều năm học, ghi nhớ, với những nhóm chuyên gia với nhiều loại bản kinh khác nhau. Cuối cùng thì truyền thống truyền khẩu cũng bắt đầu ghi chép lại các giáo lý bằng văn bản và những bản dịch mới được bắt đầu bởi những chuyên gia trong kinh viết.

Hãy giúp chúng tôi Tiếp Tục Di Sản này

Tại Samye chúng tôi kỷ niệm lịch sử và như một phần sứ mệnh phát nguyện của mình giúp hỗ trợ tài chính cho các nhóm dịch thuật. Đó là lý do tại sao là một phần trong nỗ lực gây quỹ của mình, chúng tôi tập trung mạnh mẽ vào sự phát triển và duy trì của các dịch giả. Chúng tôi mong muốn có thêm một người quản lý dịch thuật toàn thời gian để quản lý công việc và để cung cấp rèn luyện và hỗ trợ cho các phiên dịch viên và dịch giả của chúng tôi.

**Hãy nhấn vào đây để nghe chia sẻ từ quản lý dịch thuật
Monica về vai trò của cô ấy và các kế hoạch của Samye
trong tương lai!**

Thêm vào đó, chúng tôi cũng tiếp tục hỗ trợ tài chính cho các phiên dịch viên và dịch giả để họ có thể tiếp tục học và thực hành và mang giáo pháp tới cộng đồng của họ.



Những dịch giả tốt bụng và cống hiến của Samye.

Chúng tôi hy vọng bạn sẽ tham gia cùng chúng tôi trong sự hỗ trợ này bằng cách trở thành thành viên hàng tháng của Samye Institute. Chúng tôi cũng mời các bạn tham gia cúng dường 1 lần cho các dự án dịch thuật của chúng tôi.

Hãy trở thành thành viên hỗ trợ ngay hôm nay!

Cúng dường một lần

Cúng dường hàng tháng

Hoan Hỷ với công đức của bạn,

Nhóm Samye Institute